

«Приобщение к культуре страны изучаемого языка посредством пословиц и поговорок»

**Подготовил: Мамутов Юсуп,
8 класс.**

Тургенево 2017

ЯЗЫК

это целый мир со
своей собственной ему структурой,
системой ценностей,
проблемами и
переживаниями

АКТУАЛЬНОСТЬ

Пословицы и поговорки являются
частью культуры и традиций
определенного народа, раскрывая
всё богатство языка

ЦЕЛЬ РАБОТЫ:

исследовать особенности происхождения английских пословиц и поговорок.

Для реализации поставленных целей необходимо решение следующих задач:

Изучить:

- историю происхождения идиом, пословиц и поговорок
- задачу каждой пословицы и поговорки

ИДИОМЫ

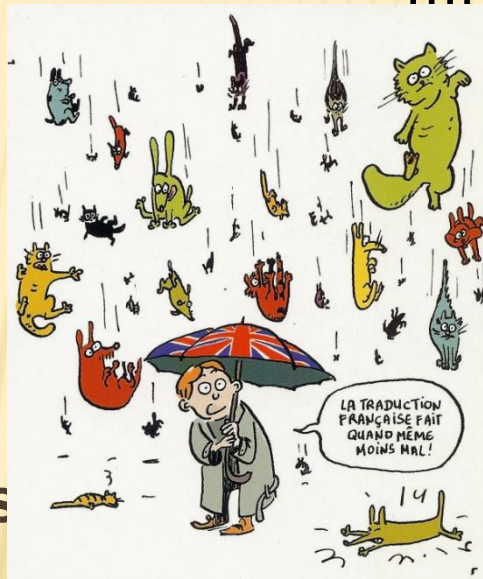
Идиомы или фразеологизмы, что в переводе с греческого означает “своеобразная” - это устойчивые выражения или оборот речи, которое употребляется как одно целое и смысл которых не равен смыслу составляющих их слов.

ПОЯВЛЕНИЕ ИДИОМ

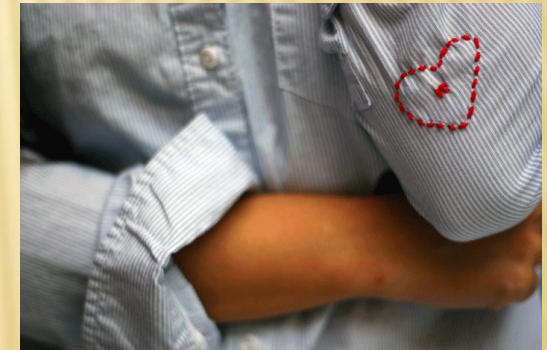


to face the music –
расхлебывать кашу.

It's raining cats and dogs
льет, как из ведра.



as mad as a hatter -
безумен как торговец
шляп



Wear one's heart on one's sleeve –
душа нараспашку

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК



В.И.Даль:

ПОСЛОВИЦА- краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм.

ПОГОВОРКА- краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословиц, законченного высказывания.

оговорка- **цветочек**, пословица- **ягодка**



ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК:

- 1. народное происхождение:** исконно английские пословицы и поговорки; пословицы и поговорки, связанные с английскими реалиями и поверьями; пословицы и поговорки, взятые из сказок и басен; пословицы и поговорки, связанные с преданиями; пословицы и поговорки, связанные с историческими фактами;
- ▣ ***“Make hay while the sun shines”*** (“Коси сено, пока солнце светит” - Куй железо, пока горячо),
 - ▣ ***“Don’t put all your eggs into one basket”*** (“Не кладите всех яиц в одну корзину”).

ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК:

2. Заимствования: ряд пословиц, украсивших английский язык, были заимствованы из других языков

- **“*Per aspera ad astra*”** – французский вариант. Английский эквивалент этой пословицы **“*Through hardships to the stars*”**, а по-русски это звучит так: **“Через тернии к звёздам”**.
- Латинский язык явился основоположником пословицы **«Покупатель, будь осторожен!»**, которая встречается и в английском языке и звучит так: **«*Let the buyer beware*»**.
- В английском языке употребляются пословицы, которые переводить с их родного языка необязательно, хотя в каждом языке есть их аналоги. Это пословицы типа **«*Cherchez la femme*»**

ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК:

3. Пословицы, пришедшие из Библии: Обо всех пословицах, которые были взяты из Библии и Священнописания, с полной уверенностью можно заявить, что в них заключены очень простые, но самые основные житейские идеи.

- ▣ «***As you sow, so you reap***» - «Что посеешь, то и пожнёшь!».
- ▣ «***Cast not the first stone***» - «Не бросай первым камень»
- ▣ «***Do not cast your pearls before swine***» - «Не мечите бисер (жемчуг) перед свиньями»

ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК:

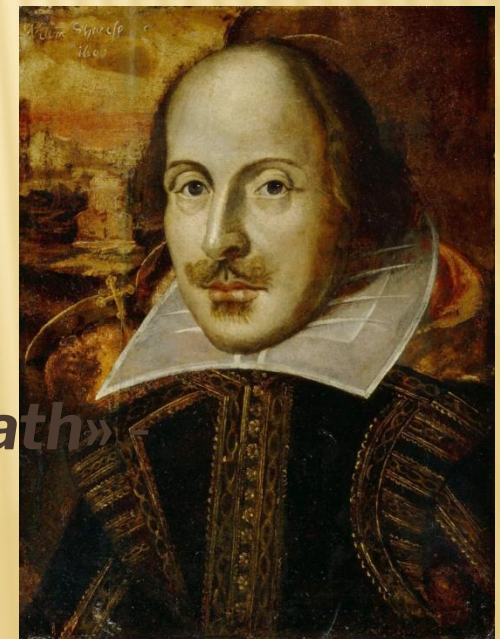
4. Знаменитые высказывания известных людей: из высказываний известных людей произошли некоторые пословицы.

□ **«*Don't change horses in mid-stream*»** - «Коней на переправе не меняют».

□ **«*The biter is sometimes bit*»** - «Вор у вора дубинку украл»;

□ **«*Brevity is the soul of wit*»** - «Краткость - душа ума»,

□ **«*Cowards die many times before their death*»** - «Трус умирает многократно».



ТРАКТОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ

Пословицы трактуются двумя способами: буквально или метафорически.

- Некоторые английские половицы содержат универсальные истины и должны пониматься буквально –

Hope for the best and prepare for the worst - надейся на лучшее, но готовься к худшему.

- Другие говорят об отдельном случае, но подразумевают широкий метафорический смысл –

So many men, so many minds. - Сколько людей, столько умов (дословный перевод). Сколько голов, столько умов (русская пословица)

ЗАДАЧА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ

У каждой пословицы есть своя задача.

Пословицы:

▣ 1. Предупреждают:

Что посеешь – то пожнешь - ***We reap as we have sown***

Поспешишь – людей насмешишь – ***Haste makes waste***

▣ 2. Подытоживают народный опыт:

Ум хорошо, а два лучше - ***Four eyes see more than two***

▣ ***Like mother, like daughter*** - Какова мать, такова и дочь (яблоко от яблони далеко не падает)

▣ Поживем – увидим - ***Time will show (tell)***

ЗАДАЧА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ

□ 3.Высмеивают:

Everyone calls his own geese swans. - Всяк кулик своё болото хвалит

□ 4. Комментируют внешний вид:

You look like a cat after it has eaten a canary.– Ты светишься довольством.

Встречают по одежке - провожают по уму - ***Judge not of men and things at first sight***

□ 5.Дают советы:

Don't trouble till trouble troubles you – Не буди лихо, пока оно тихо

Век живи – век учись ***It is never too late to mend***

ЗАДАЧА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ

□ 6. Учат мудрости:

Знание-сила - ***Knowledge is power***

Весенний день год кормит - ***A spring day feeds a year***

Семь раз отмерь, один раз отрежь ***Score twice before you cut once***

□ 7. Философствуют:

Liars should have good memories. – Лжецам нужна хорошая память.

Цыплят по осени считают - ***Gut no fish till you get them***

Чему быть, того не миновать - ***He that is born to be hanged shall never be drowned***

ВЫВОД

Пословицы и их синонимы придают нашей речи лучшее, более красочное звучание. Но кроме того, необходимо знать историю возникновения пословицы, ее дословный перевод и употреблять к месту, так как из-за неправильного употребления можно попасть в смешные ситуации. Значение пословиц зависит не только от их происхождения, но и от особенности местности, в которой их употребляют, и от ситуации, в которой мы можем оказаться.



**Ты выиграешь только от того,
Что речь свою пословицей украсишь.
Великий и могучий наш язык
Тебе благодаря и зазвучит иначе.
Я буду твердо на своём стоять,
Включать пословицы и идиомы в речь,
И попытаюсь всем я доказать,
Что труд мой - та игра, что стоит
свеч!**

**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**